

MOUTH VERSUS EYES.

FROM THE FRENCH OF LA FONTAINE.*¹

CYPRUS² to wit: Sweet Mouth *versus* Fine Eyes,
 Before the Chamber of Precedencies.
 The case was opened by Sweet Mouth, who said,
 "I summon Hearts. Let their reports be read.
 Let them decide, my Lords, which of us two
 Has most to say, to charm with, and to do.
 Do, did I say? I'm ready to take oath,
 I've more than I can do, though nothing loth:
 Only it seems, I've not the happy art,
 Of shedding tears, like Eyes! With all my heart:
 My glory centers not in sight alone:
 I satisfy three senses, they but one.
 Odours and sounds to my sweet state belong,
 And to delightful words I join a charming song.
 My very sighs exhale a world of sweets,
 Like zephyrs in the time of violets:
 I have such ways to make a lover blest,
 Such heaps—your Lordships will excuse the list:
 And then, if Fine Eyes lay a wager with us,
 To see who first can strike some heart beneath us,
 Lord! how Fine Eyes go toiling round and round,
 While, speak we but a word—the man's on ground:
 We want no tricks, not we, to give the rosy wound.
 Let Fine Eyes shut, they're no such wonder, they:
 Sweet Mouth has always treasures to display:
 Coral without, and precious pearl within;
 Who, when I deign to play, can hope to win?

* Author: Jean de la Fontaine; Translator: Leigh Hunt / Transcribed and annotated by Alessandra Crotti.

Let presents fall in oriental showers,
The favours I bestow beat all their dowers.
Thirty-two pearls I wear about me here,
Of which the least in beauty and least clear,
Surpasses all with which the East is lit;
As many millions should not purchase it."

Thus spoke Sweet Mouth; on which was seen to rise
A lover, who was counsel for Fine Eyes.
He said, as you may guess, that for their part,
Love, without them, could never find the heart:
That as to tears, he felt, he must own, shocked,
To hear their very tenderness rebuked.
What could sighs do, he should be glad to know,
Unless their warrants stood prepared to flow?
The fact was, both were good, and Sweet Mouth there
Wronged her own cause, and hurt her character.
There are delicious tears; and there are sighs,
On t'other hand, not over good or wise;
And Mouth had better, as she says she can,
Have gained the cause by silence than this plan.
"What are the silent charms, the godlike powers,
To shew for her cause, when compared with our's?
We charm an hundred and a thousand ways,
By sweetness, by a stealth, by sparkling rays,
And by what Sweet Mouth blames—but is the part
We glory in the most—the gentle art
Of melting with a tear the manliest heart.
Where Sweet Mouth gains a single conquest, we
Roll in a round of ceaseless victory:
And for one song in which she bears the prize,
A hundred thousand sparkle with Fine Eyes.
In courts, and cities, in the poet's groves,

What is there heard of but our darts and loves?
 Such sudden strokes we deal, such deeds we vaunt,
 That those do well, who say that we enchant:
 We come, and all surrender up their arms:
 Though often in the whirl of those alarms,
 Fine Mouth comes following in, and then pretends her charms.
 Heaven grant the people ask not who she is,
 Or she may speak, and "thank the Gods amiss."³
 'Tis true, she has two words of magic touch,
 "I love;" but cannot Fine Eyes say as much?
 We have a tongue that with no words at all
 Can ask, and hint, and tell a tale, and call,
 And ravish more than all the pearls and songs,
 Which Sweet Mouth musters round her tongue of tongues."

The Counsel started here, and took occasion
 To make a very happy peroration.
 He caught a lady's eye, just coming in,
 With an approach the sweetest ever seen:
 He changed his tone, and with a gravity,
 Seconded well by a reposing eye,
 Said—"I've been taking up your Lordship's time
 With trifling matters fitter for a rhyme;
 Look there: my Lords, I think 'twould be absurd,
 After that sight, to add another word.
 Pray give the sentence:—we are quite secure:
 My client would not tire the court, I'm sure."

The lady, with a pretty shame, looked round
 With speaking eyes, which dealt so wide a wound,
 That all hands dropt their papers for surprise,
 And not a heart but gave it for Fine Eyes.
 Sweet Mouth at this, seeing how matters went,

And forced to raise some new astonishment,
 Resumed, and said—"To what has just been dropt,
 (Which, by the way, is shockingly corrupt)
 There is one word alone I wish to say:
 My Lords, Fine Eyes do little but by day:
 The silent tongue of theirs, when in the dark
 Makes but a sorry sort of frigid spark:
 What I can do, needs surely no remark."

This reason settled the dispute *instantaner*:
 Fine Eyes were much, but Sweet Mouth the Enchanter.
 Fine Eyes, however, took it in good part,
 And Sweet Mouth gave the Judge a kiss with all her heart.

Belle Bouche et Beaux Yeux plaidaient pour les honneurs,
 Devant le juge d'Amathonte.⁴
 Belle Bouche disait—"Je m'en rapporte aux cœurs,
 Et leur demande d'ils font compte
 Des Beaux Yeux ainsi que de moi.
 Qu'on examine notre emploi,
 Nos traits, nos beautés, et nos charmes.
 Que dis-je, notre emploi? J'ai bien plus d'un metier,⁵
 Mais j'ignore celui de répandre⁶ des larmes:
 De bon cœur, je le laisse aux Beaux Yeux tout entier.
 Je satisfais trois sens, eux seulement la vue.
 Ma gloire a bien plus d'étendue.
 Louie⁷ et l'odorat ont part à mes plaisirs,
 Outre qu'aux doux propos je joins les chansonnettes.⁸
 Belle Bouche fait des soupirs,
 Tels à peu près que les zephirs⁹
 Dans la saison des violettes.

Je sais par cent moyens rendre heureux un amant—
 Vous me dispenserez de vous dire, comment.
 S'il s'agit entre nous d'une conquête à faire,
 On voit Beaux Yeux se tourmenter;
 Belle Bouche n'a qu'à parler:
 Sans artifice elle sait plaire.
 Quand Beaux Yeux sont fermés, ce n'est pas grande affaire—
 Belle Bouche à toute heure étale ses trésors;¹⁰
 Le nacre est en dedans, le corail en dehors.
 Quand je daigne m'ouvrir, il n'est richesse égale:¹¹
 Les présents que nous fait la rive orientale
 N'approchent pas les dons que je prétends¹² avoir.
 Trente-deux perles se font voir,
 Dont la moins belle et la moins claire
 Passe celle que l'Inde a dans ses régions;¹³
 Pour plus de trente-deux millions,
 Je ne m'en voudrais pas defaire."¹⁴

 Belle Bouche ainsi harangua.
 Un amant pour Beaux Yeux parla;
 Et, comme on peut penser, ne manqua pas de dire,
 Que c'est par eux qu'amour s'introduit dans les cœurs.
 Pourquoi les reprocher les pleurs?
 Il ne faut donc pas qu'on soupire?
 Mais tous les deux sont bons; Belle Bouche a grand tort.
 Il est des larmes de transport,
 Il est des soupirs, au contraire,
 Qui fort souvent ne disent rien.
 Belle Bouche n'entend pas bien
 Pour cette fois-là son affaire.
 Qu'elle se taise, au nom des dieux!
 Des appas qui lui sont répartis¹⁵ par les cieux,
 Qu'a t'-elle sur ce point qui nous soit comparable?

Nous savons plaire en cent façons,
 Par l'éclat, la douceur, et cet art admirable
 De tendre aux cœurs des hameçons.
 Belle Bouche le blâme, et nous en faisons gloire:
 Si l'on tient d'elle une victoire,
 On en tient cent de nous; et pour un chanson,
 Ou Belle Bouche est en renom,
 Beaux Yeux le sont en plus de mille.
 La cour, le parnasse, et la ville,
 Ne retentissent tout le jour
 Que du mot de Beaux Yeux et de celui d'Amour.
 Dès que nous paraissions, chacun nous rend les armes.
 Quiconque nous appellerait
 Enchanteurs, il ne mentirait,
 Tant est prompt l'effèt¹⁶ de nos charmes.
 Sous une masque trompeur leur éclat fait si bien,
 Que maint objet tel quel, en plus d'une rencontre,
 Par ce moyen passe à la montre:
 On demande qui c'est, et souvent ce n'est rien.
 Cependant Beaux Yeux sont la cause
 Qu'on prend ce rien pour quelque chose.
 Belle Bouche dit "J'aime," et le disons nous pas?
 Sans autre bruit notre langage,¹⁷
 Muet qu'il est, plaît davantage
 Que ces perles, ces chants, et ces autres appas
 Avec quoi Belle Bouche engage."

L'avocat de Beaux Yeux fit sa péroration
 Des regards d'un intervenante.
 Cette belle approcha d'un façon charmante;
 Puis il dit, en changeant le ton,
 "J'amuse ici la cour par des discours frivoles:
 Ai-je besoin d'autres paroles
 Que les yeux de Phillis?"¹⁸ Juge—regardez les;

Puis prononcez votre sentence:
Nous gagnerons notre procès.”

Phillis¹⁹ eut quelque honte; et puis sur l'assistance
Repandit²⁰ des regards si remplis d'éloquence,
Que les papiers tombaient des mains.
Frappé de ses charmes soudains,
L'auditoire inclinait pour Beaux Yeux dans son âme.
Belle Bouche, en faveur des regards de la dame
Voyant que les esprits s'allaient préoccupant,
Prit la parole, et dit—“A votre rhétorique,
Dont Beaux Yeux vont ainsi les juges corrompant,
Je ne veux opposer qu'un seul mot en réplique.²¹
La nuit mon emploi dure encore—
Beaux Yeux sont lors de peu d'usage.
On les laisse en repos, et leur muet langage
Fait un assez froid personnage.”²²

Chacun en demeura d'accord.
Cette raison regla²³ la chose:
On préféra Belle Bouche à Beaux Yeux;
En quelques chefs pourtant ils eurent gain de cause.
Belle Bouche baisa le juge de son mieux.

EDITORIAL NOTES

¹ Jean de La Fontaine (1621-95), French fabulist and poet best known for his *Fables* (1668-94). The poem “Le différent. De beaux yeux et de belle bouche” was published in *Contes, troisieme partie* (1671).

² Cyprus is an island in the eastern Mediterranean Sea.

³ See John Milton, *The Measure* 177.

⁴ Amathus, one of the ancient royal cities of Cyprus.

⁵ Misprint for *métier*.

⁶ Misprint for *répandre*.

⁷ Misprint for *ouïe*.

⁸ Misprint for *chansonnettes*.

⁹ Misprint for *zéphyr*s.

¹⁰ Misprint for *trésors*.

¹¹ Misprint for *égale*.

¹² Misprint for *prétends*.

¹³ Misprint for *régions*.

¹⁴ Misprint for *défaire*.

¹⁵ Misprint for *départis*.

¹⁶ Misprint for *effet*.

¹⁷ Misprint for *langage*.

¹⁸ Misprint for *Phyllis*. A minor figure of Greek mythology, Phyllis falls in love with the hero Demophon, but after he leaves her, she dies of grief and the gods transform her into an almond tree.

¹⁹ Misprint for *Phyllis*.

²⁰ Misprint for *répandit*.

²¹ Misprint for *réplique*.

²² Misprint for *personnage*.

²³ Misprint for *régla*.